

## LE TOUR D'ÉCROU ET OWEN WINGRAVE

David Syrus direction musicale  
Walter Sutcliffe mise en scène

21 et 25 novembre 2014 à 19h30  
23 novembre 2014 à 15h

Le Tour d'Écrou uniquement  
27 novembre 2014 à 20h

Owen Wingrave uniquement  
28 novembre 2014 à 20h  
Théâtre du Capitole

### Conférence

Britten et l'art de l'inquiétude  
Hélène Pierrakos, musicologue  
Théâtre du Capitole, 20 novembre à 18h

### Journée d'étude

Autour d'Owen Wingrave et Le Tour d'écrou  
Opéra et adaptations d'une œuvre littéraire  
Théâtre du Capitole, Grand foyer, 26 novembre

### Parlons-en

Rencontres d'avant spectacle  
Théâtre du Capitole, Grand foyer  
21 et 25 novembre à 18h30  
27 et 28 novembre à 19h

Renseignements et réservations : 05 61 63 13 13  
[www.theatreducapitole.fr](http://www.theatreducapitole.fr)

### Contact Institut IRPALL

Christine Calvet, Institut IRPALL  
[christine.calvet@univ-tlse2.fr](mailto:christine.calvet@univ-tlse2.fr)

### Contact presse

Vanessa Chuimer – Tél. : 05 61 22 24 30  
Katy Casalot – Tél. : 05 62 27 62 08  
[vanessa.chuimer@capitole.toulouse.fr](mailto:vanessa.chuimer@capitole.toulouse.fr)

THÉÂTRE  
DU  
CAPITOLE

IRPALL  
INSTITUT  
DE RECHERCHE  
PLURIDISCIPLINAIRE  
EN ARTS, LETTRES ET LANGUES

# LE TOUR D'ÉCROU ET OWEN WINGRAVE OPÉRA ET ADAPTATIONS D'UNE ŒUVRE LITTÉRAIRE

JOURNÉE D'ÉTUDE  
→ THÉÂTRE DU CAPITOLE  
Mercredi 26 novembre 2014

# *Le Tour d'écrou et Owen Wingrave*

## *Opéra et adaptations d'une œuvre littéraire*

Journée d'étude organisée par le Théâtre du Capitole et l'Institut IRPALL de l'Université Toulouse Jean-Jaurès sous la responsabilité scientifique de Michel Lehmann

Publié en tant que nouvelle en 1898, *Le Tour d'écrou* d'Henry James connaît sa première transposition dans un autre médium artistique en 1954, avec l'opéra de Benjamin Britten. Cette version scénique et musicale ouvre un long cortège d'adaptations pour le cinéma, la télévision et le théâtre qui court jusqu'à nos jours. Pouvoir moduler une œuvre littéraire en spectacle atteste de sa valeur propre qui transgresse les frontières entre les arts. Et chaque adaptation confirme un peu plus que, sous sa nouvelle forme, l'œuvre originale est capable de dynamiser un autre médium artistique. Grâce à Benjamin Britten, *Le Tour d'écrou* a su renouer avec les origines expérimentales de l'opéra.

Quelques années plus tard, le projet d'adaptation d'*Owen Wingrave* pourrait bien revisiter les défis posés jadis par *Le Tour d'écrou* et explorer d'autres pistes innovantes. Les chercheurs de l'Institut IRPALL se pencheront à travers ces deux exemples sur le processus complexe de l'adaptation, abordant la question de sa faisabilité, de sa pertinence et de sa valeur ajoutée.



In the Gloaming, 1878 (oil on canvas), Grimshaw, John Atkinson (1836-93) Harrogate Museums and Arts, North Yorkshire, UK © Harrogate Museums and Arts. Bridgeman Images

## Programme

- 9 h Accueil du public
- 9 h 15 **Ouverture**  
**Frédéric Chambert**, directeur artistique du Théâtre du Capitole  
et **Michel Lehmann**, directeur de l'Institut IRPALL
- 9 h 30 **Du *Tour d'écrou* à *Owen Wingrave* :  
sur les chemins de leur création**  
**Gilles Couderc**, Université de Caen
- 10 h 15 ***Le Tour d'écrou* et *Owen Wingrave* :  
un théâtre du harcèlement**  
**Frédéric Sounac**, Université Toulouse Jean-Jaurès
- 11 h Pause
- 11 h 30 **Du récit romanesque à la scène lyrique (1) :**  
***Le Tour d'écrou***  
**Nathalie Vincent-Arnaud et Michel Lehmann**,  
Université Toulouse Jean-Jaurès
- 
- 14 h 30 **Du récit romanesque à la scène lyrique (2) :**  
***Owen Wingrave***  
**Nathalie Vincent-Arnaud et Michel Lehmann**,  
Université Toulouse Jean-Jaurès
- 15 h 30 **Table ronde : Travers et détours de l'adaptation romanesque**  
**Michel Lehmann**, modérateur
- 16 h Fin de la Journée